

LILIA PINO BLOUIN

Senior Legal & Arbitration Interpreter (Italian ↔ English)

Federal & State Courts · International Arbitration · Trials · Depositions

New York, NY | +1 (646) 821-7744 | pino.blouin@gmail.com | Dual Italian & U.S. Citizen

Legal Profile

Senior legal interpreter with over 20 years of experience working in U.S. federal and state courts and international arbitration proceedings. Highly experienced in both simultaneous and consecutive interpreting, and regularly engaged in either mode depending on the procedural requirements of each setting. Extensive work in jury trials, arbitrations, depositions, hearings, and attorney–client conferences, including long-duration and high-stakes criminal and civil cases. Trusted by leading U.S. and international law firms for complex cross-border litigation involving Italian parties.

Core Legal Practice Areas

- International commercial arbitration, including cross-border disputes involving public entities
- Federal and state court proceedings (civil and criminal)
- Jury trials and evidentiary hearings
- Depositions and witness preparation
- Attorney–client conferences, including defendant meetings in custodial and correctional settings
- Meetings involving prosecutors and detained defendants in connection with plea negotiations and cooperation agreements

Representative Legal Experience

International Arbitration

- Simultaneous and consecutive interpreting in international arbitration proceedings before ICC, ICDR/AAA, NYIAC, and other arbitral institutions
- Multi-day hearings and extended preparation phases for complex commercial disputes
- Matters involving infrastructure, telecommunications, construction, energy, maritime, manufacturing, and intellectual property
- Proceedings held primarily in New York, Washington, DC, Miami, Atlanta, and internationally

Federal & State Courts

- U.S. District Courts including the Southern District of New York, District of Massachusetts, District of Columbia, Southern District of Florida, District of New Jersey, and Northern District of Texas
- State courts in New York, Massachusetts, Delaware, Florida, Pennsylvania, and Georgia
- Criminal matters including homicide, narcotics conspiracy, arms trafficking, environmental crimes, and international parental kidnapping
- Civil litigation including intellectual property, labor, insurance coverage, contract, and family law disputes

Trials & Long Proceedings

- Extensive jury trial experience, including proceedings ranging from two to five weeks in duration
- Comprehensive support of defendants, witnesses, and counsel during trial preparation, hearings, and sentencing

Depositions & Law Firm Work

- Regular deposition and hearing assignments for leading New York-based and international law firms
- Trusted with high-confidentiality matters requiring terminology preparation, sustained concentration, and professional discretion

Credentials

- Passed the U.S. State Department Conference-Level Interpreter Examination (English ↔ Italian)
- New York State Court Certified Interpreter (Italian ↔ English)
- Included in U.S. Federal District Court interpreter rosters
- Member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC)
- Member of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)

As no federal interpreter certification exists for Italian in the United States, federal courts rely on proxies such as the U.S. State Department Conference-Level Interpreter Examination and/or AIIC membership to assess “professionally qualified” status.

Education

- Graduate Degree in Conference Interpreting (summa cum laude) - University of Trieste, Italy
- Undergraduate Degree in Translation (English and Spanish) (summa cum laude) - University of Trieste, Italy
- Post-Graduate Training in Business Counselling - Trieste Gestalt Institute (European Social Fund Scholarship)

Remote Interpreting & Home Office Setup

- Dedicated, sound-treated home office configured for remote legal proceedings
- Professional audio-visual setup (broadcast-quality microphone, dual monitors, redundant high-speed internet) supporting time-sensitive proceedings
- Secure remote-work practices, with experience on platforms used for legal proceedings and strict adherence to confidentiality requirements
- Advanced consecutive interpreting workflow, combining structured note-taking with locally run, non-cloud-based ASR support, used only with prior approval, to enhance accuracy in terminology-dense proceedings
- Portable professional simultaneous interpreting equipment available for proceedings requiring on-site or temporary simultaneous interpreting

References and representative matters available upon request.